

Les dépendances à longue distance dans les corpus adultes- enfants

BERARD Lolita
Post-doctorante

Définition et délimitation du sujet

- ▶ « Dépendance à longue distance » : **X CV₁ CV₂**
 - ▶ **que** *veux-tu que* j'en **fasse** ?
- ▶ CV₁ = « pont » (Erteshik-Shir, 73) entre les dépendants
- ▶ Interrogatives directes (pas indirectes, relatives ni clivées)
 - ▶ **que** *veux-tu que* j'en **fasse** ?
 - ▶ Je sais **ce qu'il faut que** je **fasse** vers qui je dois aller
 - ▶ c'est ce **qu'on pense qui devrait être fait**
 - ▶ c'est **cette thématique là** qu'**il faut que** nous soyons capables de **populariser**

Historique

► Quelles données ? Quelle approche ?

	Anglais	Allemand	Néerland.	Français
intuition / exemples construits	Chomsky (77), Ross (67) Erteschik-Shir (73) Ambridge & Goldberg (08)			Godard (80)
données expérimentales (construites)	Ambridge & Goldberg (08) Hofmeister & Sag (10) Dabrowska (08, 09)	Featherston (05)		
corpus	Dabrowska (08, 09) Verhagen (05, 06)		Verhagen (05, 06)	Bérard (12)

Etudes sur corpus : adultes-adultes

- ▶ Formule prototypique en anglais et néerlandais
- ▶ Dąbrowska (2008, 2009) : « WH- do you think S ? »
BNC oral – 10M mots : 67% [think ou say]
- ▶ Verhagen (2005, 2006) : « WH- denk- P2 dat S ? »
Eindhoven (oral) – 800 000 mots : denken 100%(/7 occ), P2 (4 occ)
Quotidien Volkskrant (année 1995) : denken 80%(/43 occ), P2 (84% - 36 occ), les deux (65% - 28 occ)
- ▶ Formule prototypique en français
 - ▶ « WH- P2 vouloir qu- S ? »
 - ▶ 2 700 000 mots : C-Oral-Rom, CorpAix, Nancy, CRFP, CFPP, CTFP, PFC, CPROM, Irit, OTG, UBS
 - ▶ 34 / 51 occurrences
 - ▶ 66,6%

Test de construction lexicalisée

	Anglais	Néerl.	Français
Formule <i>WH- do you think S</i> <i>W- denken P2 dat S</i> <i>QU- P2 vouloir qu S</i>	76%	65%	66,6%
Une seule modification	20%	35%	21,5%
Plusieurs modifications	4%	0%	impers 11,7%

Une seule modification :

- ▶ Wh- **did** you think ...
- ▶ Wh- do **they** think ...
- ▶ Wh- do you **say** ...
- ▶ Wh- do you think **that** ...
- ▶ Wh- do you **really** think ...

Plusieurs modifications :

- ▶ Wh- **did** you **say** ...
- ▶ Wh- **does** **he** think **that** ...
- ▶ Wh- do you **really** **say** ...
- ▶ ...

Corpus oraux adultes-enfants : étude quantitative

Etudes sur corpus : adultes-enfants, enfants

▶ Anglais

▶ Dąbrowska (2008, 2009) : « WH do you think S ? »

▶ Manchester – 1 450 000 mots : 85% (/326 occurrences)

▶ 5 fois plus d'occurrences que dans le BNC

▶ Entendu 1 fois toutes les 70 min (aussi fréquent que *bus*, *old*, *able*)

▶ Abe – 350 000 mots [enfants 2-4 ans] : 95% (/44 occurrences)

	Nb d'occurrences pour 1M mots	% formule prototypique
BNC oral (adulte-adulte)	42	67%
Manchester (adulte-enfant)	225	85%

Etudes sur corpus : adultes-enfants, enfants

▶ Français

▶ « WH P2 vouloir qu- S »

- ▶ TCOF – 175 000 mots : 2 occurrences – 1 prototypiques (50%)
- ▶ Paris – 595 000 mots : 11 occurrences – 7 prototypiques (63%)
- ▶ Lyon – 1 200 000 mots : 47 occurrences – 29 prototypiques (62%)
- ▶ Hammelrath – 165 000 mots : 0 occurrences

▶ Nombre d'occurrences varié :

	Nb d'occurrences pour 1M mots	% formule prototypique
oral (adulte-adulte)	18,8	66,6%
TCOF (adulte-enfant)	11,4	50%
Paris (adulte-enfant)	18,4	63%
Lyon (adulte-enfant)	39,1	62%

Particularité de Manchester ?

- ▶ Anglais
- ▶ Extension à d'autres corpus
- ▶ Recherche de la formule prototypique uniquement
 - ▶ Abe – 360 000 mots [adultes] : 121 occurrences
 - ▶ Belfast – 700 000 mots : 154 occurrences
 - ▶ Fletcher – 300 000 mots : 193 occurrences

	Nb d'occurrences pour 1M mots	% formule prototypique
BNC oral (adulte-adulte)	42	67%
Manchester (adulte-enfant)	225	85%
Abe (adulte-enfant)	(332)	
Belfast (adulte-enfant)	(222)	
Fletcher (adulte-enfant)	(660)	

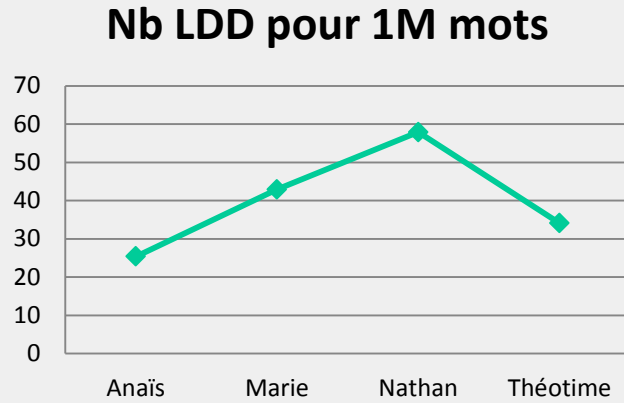
Synthèse

▶ Anglais vs Français dans les corpus adultes-enfants

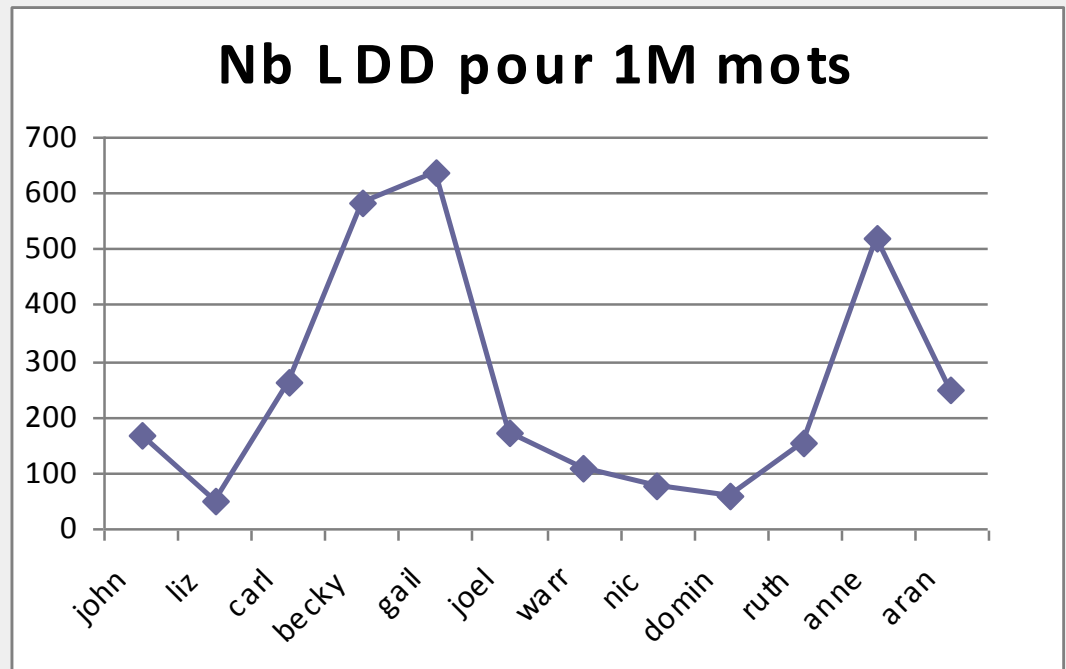
- ▶ Construction très fréquente en anglais : 200-600 occurrences / 1M mots
- ▶ Construction peu fréquente en français : 11-40 occurrences / 1M mots
- ▶ Déjà deux fois plus d'occurrences en anglais dans les corpus adultes-adultes (42 BNC vs 19 pour 1M mots)
- ▶ Grande disparité selon les corpus
 - ▶ Beaucoup d'occurrences dans le corpus Lyon. Pourtant pas de variation dans le lieu de l'enregistrement (domicile enfant), dans le statut de l'adulte (parents) ni dans l'âge des enfants (entre 2-4 ans) par rapport à celui de Paris.

Idiolecte ?

► Lyon



► Manchester : prototypique



Corpus oraux adultes-enfants : étude qualitative

Forme prototypique adulte-enfant

%sit: Ana reprend le sac.

*MOT: ah mais oui par la poignée c'est plus simple.

*CHI: oh.

*MOT: t(u) en profites hein?

*MOT: oh oui t(u) en profites!

%sit: Ana va vers Mot qui lui fait un bisou.

*MOT: qu'est+ce+que tu veux qu(e) je fasse avec ça?

*MOT: tu veux qu(e) j(e) te le remette sur l(e) dos?

*CHI: 0 [=! gémit].

*MOT: on remet sur le dos?

*MOT: c'est ça?

%sit: Mot remet le sac à Ana.

*MOT: tu veux qu(e) je dessine quelque+chose.

*MOT: qu'est+c(e)+que tu veux qu(e) je dessine?

*CHI: un livre et un parquet.

Forme prototypique adulte-enfant

*MOT: on lit encore des &=li histoires?

*CHI: mhm.

*MOT: alors quelle histoire tu veux qu' on lise?

*CHI: euh mhm ça.

*CHI: allez!

%act: elle tire sur la main de MOT

*CHI: 0 [=! s'agace] mhm maman allez.

*MOT: oui, bah aller où?

*CHI: là+bas.

%sit: MOT et Mar se lèvent

*MOT: là+bas, où?

*MOT: montre moi!

*MOT: montre moi avec ton doigt!

*MOT: où est+c(e)+que tu veux qu' on &=li aille?

*CHI: xxx.

Forme prototypique adulte-adulte



L1 et la mondialisation vous en pensez quelque chose
L2 la mondialisation **qu'est-ce que vous voulez que je vous dise**
moi quand j'entends nos agriculteurs en ce moment moi ça me
fout les jetons quoi

ça me fait passer le temps (mh) et ma foi ben **qu'est-ce que tu**
veux que je fasse d'autre un peu passer le temps avec lui et un
peu à tricoter et je passe mon temps comme ça



personne ne voudra aller là-haut **qui voulez-vous qui grimpe**
comme ça

il me disait quand vous voulez aller à quelque endroit + je dites-
le-moi je vous mènerai **qu'est-ce que vous voulez que j'aille dire**
à un petit + qui serait été mon petit-fils menez-moi à tel endroit
je disais rien



Forme prototypique adulte-adulte

comme nous gamins on allait travailler dans les champs pour eux on voyait // on voyait mais qu'est-ce qu'on pouvait dire on avait sept huit ans dix ans // on n'osait pas nous parler hein // on en parlait chez nous // on en parlait chez nous // on disait tiens on a vu ça // mais bon les parents disaient **qu'est-ce que tu veux qu'on fasse** qu'ils nous elle nous disait // **qu'est-ce que tu veux qu'on fasse**

le chien naturellement il est venu faire contre sa façade pensez elle la colère qu'elle avait elle dit dites votre chien alors il dit ben il peut pas y mettre une braguette à mon chien elle lui fait **qu'est ce que vous voulez que j'y fasse si le chien il a fait contre votre façade**

Forme prototypique

- ▶ Même forme mais emploi complètement différent

	<i>Adulte-adulte</i>	<i>Adulte-enfant</i>
Formule rhétorique	27 (80%)	6
Volonté	7	31 (84%)

Conclusion

Conclusion

- ▶ Interrogatives directes en français dans les corpus adultes-adultes : Formule prototypique « QU- P2 vouloir qu »
- ▶ Corpus adultes-enfants :
 - ▶ fréquence dépend du locuteur
 - ▶ Pas plus prototypique
 - ▶ Même forme mais emploi complètement différent (volonté vs rhétorique)

Références bibliographiques

- ▶ Dąbrowska, E. (2008). Questions with long-distance dependencies: A usage-based perspective. *Cognitive Linguistics*, 19(3), 391–425.
- ▶ Dąbrowska, E., Rowland, C., & Theakston, A. (2009). The acquisition of questions with long-distance dependencies. *Cognitive Linguistics*, 20(3), 571–597.
- ▶ Erteschik-Shir, N. (1973). *On the nature of island constraints*. (Thesis). MIT, Cambridge. <http://dspace.mit.edu/handle/1721.1/12991>, 10/05/12.
- ▶ Verhagen, A. (2005). *Constructions of Intersubjectivity*, Oxford: Oxford University Press, chapitre 3, 119-129.
- ▶ Verhagen, A. (2006). On subjectivity and « long distance Wh-movement ». In A. Athanasiadou, C. Canakis, & B. Cornilie (Éd.), *Subjectification: Various Paths to Subjectivity* (p. 323-346). Berlin/New York: Mouton de Gruyter.